

Ascoltare, incontrare, dialogare, e attingere ispirazioni da quelli che sono i grandi protagonisti della scrittura poetica mondiale sono alcuni dei privilegi che regala, nella città di Vicenza, la nuova rassegna Poetry Vicenza. Tutti i poesi invitati ci parlano della vita, di uomini e donne, ma anche della natura, delle cose, delle migrazioni, delle de-territorializzazioni, di esili, di frontiere, di un'era in declino, di modelli e antesignani, di arte, musica, editoria, amore e morte. Le loro voci sotto forma di poesie, canzoni, e testi dalle svariate cantabilità sono un'etica conferma che il poeta è il primo a mettersi in gioco in una società complessa, presentando gli intrecci e gli incroci necessari per la creazione e la convivenza. La questione morale, civile, umana e artistica è oggi una questione importante, principe per quel siasi paese che voglia darsi veramente democratico, e che voglia tenere di passare il testimone alle nuove generazioni con tutta l'instancabile chiarità d'un faro marino nella tempesta dei tempi. *Marco Fazzini*

I poeti

Ana Luisa Amaral (Portogallo); Ferruccio Brugnaro (Italia); George Elliott Clarke (Canada); Alessandro Fo (Italia); John Giac (Italia); Gëzim Hajdari (Albania); Antanas A. Jonynas (Lituania); David Jou (Catalogna); Ryszard Krynicki (Polonia); Kim Kwang-Kyu (Corea); Roger Lucey (Sudafrica); Valerio Magrelli (Italia); Gian Ruggero Manzoni (Italia); Andrea Molosini (Italia); Hans Raimund (Austria); Ishmael Reed (USA); Douglas Reid Skinner (Sudafrica); Vojo Šindolić (Croazia); Gerda Stevenson (Gorizia); Jüri Talvet (Estonia); Lello Voce (Italia).

I musicisti

Marcello Allulli (sax); Claudio Ambrosini (composizione); Franco Andrao (basso); Stefano Bassato (chitarra); Paolo Bini (piano); Robert Bonisolo (sax); Irene Brigitte (voce); Michele Calgaro (chitarra); Giovanni Ceccarelli (piano); Bruno Consoli (chitarra); Lorenzo Conte (contrabbasso); Francesco De Luisa (piano); Daniele Di Bonaventura (bandoneon); Gianni Di Clemente (chitarra, oud); Ilaria Fantin (arciliuto); Nicola Fazzini (sax); Alessandro Fedrigo (basso acustico); Michele Gazzola (violino); Giovanni Guidi (piano); Amir ElSaffar (tromba); Alessandro Mansutti (batteria); Ettore Martin (sax); Danilo Moneti (piano); Alba Nacinovich (voce); Enzo Narciso (batteria); Filippo Rinaldi (basso); Dino Rubino (piano, tromba); Federico Scettiri (batteria); Simone Serafini (contrabbasso); Kyrre Slind (chitarra, oud); Pierantonio Tanzola (chitarra); Massimo Tuza (percussioni); Valter Tessaris (chitarra); Zero Vocal Ensemble (voce).

Le voci recitanti della rassegna sono di Marica Rampazzo e Michele Silvestrin

€10,00

ISBN-13: 978-8846744708



9 788846 744708

10

Poetry Vicenza 2016

POETRY VICENZA 2016

diagosfera

Edizioni ETS

ETS

Rassegna
di poesia
contemporanea
e musica

a cura di
Marco Fazzini



B

Diagosfera

Incroci di letterature e culture anglofone

- 1 // Sheila Watson, *Five Stories / Cinque racconti*, a cura di Alfredo e Biancamaria Rizzardi.
- 2 // Lawrence Jeffery, *Who Look in Stove / Per chi guarda nella stufa*, traduzione a cura degli Allievi del Master in Traduzione di Testi Postcoloniali (Università di Pisa), coordinati da Riccardo Duranti.
- 3 // *Cultural Crossings: The Case Studies of Canada and Italy*, a cura di Biancamaria Rizzardi e Viktoria Tchernichova.
- 4 // *Crossing Borders: Variations on a Theme in Canadian Studies*, a cura di Oriana Palusci e Biancamaria Rizzardi.
- 5 // Susan Musgrave, *Giochi d'amore e di sangue*, introduzione e traduzione di Barbara Nugnes.
- 6 // Andrea Binelli, *Of Englishes and Styles. Rhetorical and Semiotic Analysis of Advertisements*.
- 7 // *Canto un mondo libero. Poesia-canzone per la libertà*, a cura di Marco Fazzini.
- 8 // Fausto Ciompi, *Conrad. Nichilismo e alterità*.
- 9 // *Managing Diversities in English Literature: Global and Local Imaginaries in Dialogue*, a cura di Biancamaria Rizzardi, Costanza Fusini e Viktoria Tchernichova.
- 10// *Poetry Vicenza 2016. Rassegna di poesia contemporanea e musica*, a cura di Marco Fazzini.

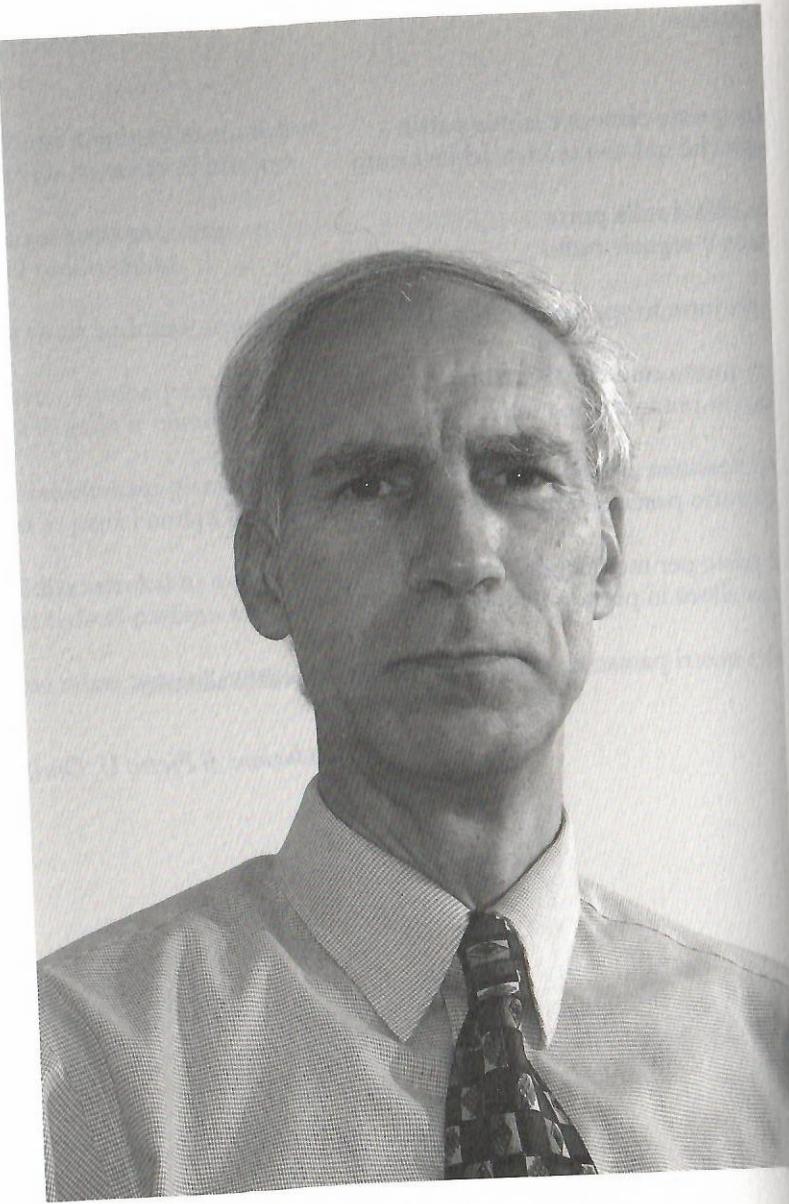
POETRY VICENZA 2016

Rassegna di poesia contemporanea e musica

a cura di
Marco Fazzini



Edizioni ETS



DAVID JOU

David Jou (Sitges, Catalogna, 1953) è poeta e professore di Fisica presso l'Universitat Autònoma de Barcelona, nonché membro dell'Institut d'Estudis Catalans. Ha pubblicato una ventina di volumi di poesia in catalano. Tra i temi d'elezione spiccano la scienza (*Joc d'ombres*, *Les escriptures de l'infinít*, *Bestiari*), la religione (*Poemes sobre ciència i fe*, *Poemes de Nadal i de Setmana Santa*, *La mística dels dies*), il cinema (*Els ulls del falcó maltès*), la società (*L'avinguda i el laberint: poemes sobre Catalunya i Espanya*) e la sperimentazione formale (*Basilisc*, *Escuma i turbulència*), l'amore e il tempo (*Mirall de vellut negre*). Ha pubblicato saggi (in spagnolo e in catalano) sulla scienza e i relativi aspetti culturali: *Reescribiendo el Génesis* (tradotto in italiano: *Riscrivere la Genesi*, Roma, Elliott, 2009), *Introducción al mundo cuántico: de la danza de las partículas a las semillas de la galaxias; Materia y materialismo; El laberinto del tiempo; Déu, cosmos, caos: horitzons del diàleg entre ciència i religió*; *L'escultor Pere Jou*. Ha pubblicato circa duecentocinquanta articoli, oltre a cinque volumi, che contengono le ricerche svolte nell'ambito della termodinamica dei processi irreversibili, settore nel quale è un riconosciuto specialista.

L'INFINIT

Em negaves, infinit,
m'anul·laves sota túmuls de llum indiferent,
m'aclaparaves amb vertígens de buit,
m'esglaiaves amb silencis d'astres morts,
creixies sense fi en tots els telescopis,
i sabíem que seguiés més enllà de tota mirada,
de tota fantasia del desig i tota gosadia de la ment.

Però ara sentim una altra música:
si no fossis tan gran no podríem ser,
el foc de les estrelles no ens hauria sabut coure.
El nostre preu és l'infinit,
maternal, paternal, fredament condescendent,
clavat a l'ànima en forma de nostàlgia,
un pes massa gran per resistir-lo,
però no de buidor
sinó de no saber com dir una carn tan fosca
amb claror que estigui a l'altura de tants astres.

Germans de l'infinit però clavats a la mort,
sense saber com acceptar la finitud del temps
ni com omplir d'infinitud la vida,
sota túmuls de llum indiferent,
sota vertígens de buit,
sota silencis d'astres morts,
però sabent que són un preu que no sabem com valdre.

L'INFINITO

Mi negavi, infinito,
mi annullavi sotto tumuli di luce indifferente,
mi soverchiavi con vertigini di vuoto,
mi atterriavi con silenzi d'astri morti,
crescevi senza fine in tutti i telescopi,
e sapevamo che eri lì, al di là dello sguardo,
al di là del più fantasioso desiderio, della mente più audace.

Ora però sentiamo un'altra musica:
se non fossi così grande, non potremmo essere,
non ci plasmerebbe il fuoco delle stelle.
Il nostro prezzo è l'infinito,
materno, paterno, freddamente condescendente,
inchiodato all'anima sotto forma di nostalgia,
un fardello troppo grande da reggere,
non di vuoto
ma di voce che difetta nel dire una carne così scura
con luminosità all'altezza di tanti astri.

Fratelli dell'infinito, ma inchiodati alla morte,
incapaci di accettare la finitezza del tempo
e di colmare l'infinitezza della vita,
sotto tumuli di luce indifferente,
sotto vertigini di vuoto,
sotto silenzi di astri morti,
ma che sappiamo essere un prezzo per noi inestimabile.

HOMENATGE A RAMÓN Y CAJAL

A Mercè Durfort

Carrer del Notariat, 1888

Santiago Ramon y Cajal observa per primer cop les neurones

Ni fils ni vasos: cèl·lules,
 una rere l'altra, una al costat de l'altra,
 cèl·lules com arbres, com piràmides,
 com columnes, com papallones, com xarxes,
 a contrallum en el microscopi,
 cèl·lules properes però separades
 per espais minúsculs que jo veig per primer cop,
 ara,
 després de tant buscar-los
 en tants teixits, amb tants colorants:
 cèl·lules -neurones-, espais -sinapsis-
 (els noms vindran després),
 cèl·lules com astres
 en un univers de laberints i de memòria.
 Aquí la matèria fa els salts més prodigiosos:
 els sentits,
 els instints,
 la memòria,
 la intel·ligència.
 Aquí la matèria es torna
 desig, angoixa, voluntat.

Entraré en aquest bosc màgic
 que sé tenir d'incendi, de tardor o de primavera,
 habitaré en aquest paisatge de llamps invisibles,
 de canals que s'obren i que es tanquen,
 i seré l'astrònom d'aquest cel interior
 i el llenyataire d'aquesta espessor d'electricitat i de música.

OMAGGIO A RAMÓN Y CAJAL

A Mercè Durfort

Via del Notariat, 1888

Santiago Ramon y Cajal osserva i neuroni per la prima volta

Non fili né vasi: cellule,
 una dietro l'altra, una accanto all'altra,
 cellule come alberi, come piramidi,
 come colonne, come farfalle, come reti,
 in controluce al microscopio,
 cellule vicine, ma separate
 da minuscoli spazi che vedo per la prima volta,
 ora,
 dopo averle tanto cercate
 in tanti tessuti, con tanti coloranti:
 cellule - neuroni - , spazi - sinapsi -
 (i nomi verranno più tardi),
 cellule come astri
 in un universo di labirinti e memoria.
 Qui la materia fa il balzo più prodigioso:
 i sensi,
 gli istinti,
 la memoria,
 l'intelligenza.
 Qui la materia diventa
 desiderio, angoscia, volontà.

Entrerò in questo bosco magico
 cui so dare i colori del fuoco, dell'autunno o della primavera,
 abiterò questo paesaggio di lampi invisibili,
 di canali che si aprono e si chiudono,
 e sarò l'astronomo di questo cielo interiore
 e il boscaiolo di questa fittezza d'elettricità e musica.